

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 83 — 1157

2 MAI 1983. — Loi portant approbation de la Décision des Représentants des Gouvernements des États membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 7 décembre 1981, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1981 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La décision des Représentants des Gouvernements des États membres de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, du 7 décembre 1981, portant attribution à cette Communauté de recettes supplémentaires pour 1981, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre du Budget,

Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du Sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1981-1982-1983.

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 384-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 12 octobre 1981. — Discussion. Séance du 26 octobre 1982. — Vote. Séance du 26 octobre 1982.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 340-1. — Rapport, n° 340-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 27 octobre 1982. — Discussion. Séance du 17 février 1983. — Vote. Séance du 17 février 1983.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 83 — 1157

2 MEI 1983. — Wet houdende goedkeuring van het Besluit van Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 7 december 1981, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1981 aan deze Gemeenschap (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het besluit van de Vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten der Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, van 7 december 1981, inzake de toekenning van aanvullende ontvangsten voor 1981 aan deze Gemeenschap, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 2 mei 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Begroting,

Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1981-1982-1983.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 384-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 12 oktober 1981. — Bespreking. Zitting van 26 oktober 1982. — Stemming. Zitting van 26 oktober 1982.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 340-1. Verslag, nr. 340-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 27 oktober 1982. — Bespreking. Zitting van 17 februari 1983. — Stemming. Zitting van 17 februari 1983.

DECISION DES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, REUNIS AU SEIN DU CONSEIL, DU 7 DECEMBRE 1981 PORTANT ATTRIBUTION A CETTE COMMUNAUTE DE RECETTES SUPPLEMENTAIRES POUR 1981

Les représentants des Gouvernements des Etats Membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, réunis au sein du Conseil, considérant que, dans la conjoncture où se trouve actuellement l'industrie du charbon et de l'acier, il est nécessaire de renforcer les moyens financiers dont dispose la Commission pour accomplir la mission qui lui est assignée par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier; qu'il convient, dès lors, que les Etats membres lui allouent, à titre exceptionnel, des recettes supplémentaires;

en accord avec la Commission,
décident :

Article premier.

Les Etats Membres versent à la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, pour l'exercice 1981, un montant de 50 millions d'Ecus à titre de contribution exceptionnelle.

Article 2.

Les contributions à fournir par les Etats membres s'élèvent à :	Ecus
Belgique	2 737 109
Danemark	1 368 556
Allemagne	16 459 150
Grèce	243 000
France	10 583 490
Irlande	310 206
Italie	6 386 588
Luxembourg	69 340
Pays-Bas	3 175 048
Royaume-Uni	8 667 513

Article 3.

Les montants dus par chaque Etat Membre sont exigibles au 1^{er} décembre 1981.

Pour certains Etats membres, l'obligation découlant de la présente décision est contractée sous réserve de l'approbation parlementaire ultérieure nécessaire ⁽¹⁾.

Les versements peuvent être effectués soit en Ecus, soit en monnaie nationale au taux de conversion de l'Ecu au jour du paiement.

Article 4.

Les Etats membres prennent, en collaboration étroite avec la Commission, toutes mesures utiles afin d'assurer l'application des dispositions qui précèdent.

Article 5.

Les Etats Membres prennent les dispositions nécessaires à l'exécution de la présente décision.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1981.

Le président,
CARRINGTON

⁽¹⁾ Le Danemark déclare qu'il recourra aux dispositions de l'article 3 deuxième alinéa.

BESLUIT VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE LID-STATEN VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN, VAN 7 DECEMBER 1981 HOUDENDE TOEKENNING VAN AANVULLENDE ONTVANGSTEN VOOR 1981 AAN DEZE GEMEENSCHAP

De vertegenwoordigers van de Regeringen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in het kader van de Raad bijeen, overwegende dat, gezien de conjunctuur waarin de kolen- en staalindustrie zich thans bevindt, de financiële middelen waarover de Commissie beschikt ter vervulling van de haar door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal opgedragen taken moeten worden uitgebreid; dat het dienstengevolge wenselijk is dat de Lid-Staten haar bij wijze van uitzondering aanvullende ontvangsten toekennen;

in overeenstemming met de Commissie,
besluiten :

Artikel 1.

De Lid-Staten maken aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voor het begrotingsjaar 1981 een bedrag van 50 miljoen Ecu over bij wijze van uitzonderlijke bijdrage.

Artikel 2.

De door de Lid-Staten te verstrekken bijdragen belopen :	Ecu
België	2 737 109
Denemarken	1 368 556
Duitsland	16 459 150
Griekenland	243 000
Frankrijk	10 583 490
Ierland	310 206
Italië	6 386 588
Luxemburg	69 340
Nederland	3 175 048
Verenigd Koninkrijk	8 667 513

Artikel 3.

Het door elke Lid-Staat verschuldigde bedrag is per 1 december 1981 opeisbaar.

In bepaalde Lid-Staten wordt de verplichting die uit dit besluit voortvloeit aangegaan onder het voorbehoud van de nodige latere parlementaire goedkeuring ⁽¹⁾.

De stortingen kunnen in Ecu of in nationale valuta tegen de op de dag van betaling geldende omrekeningskoers van de Ecu plaatsvinden.

Artikel 4.

De Lid-Staten nemen, in nauwe samenwerking met de Commissie, alle maatregelen die dienstig zijn voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen.

Artikel 5.

De Lid-Staten treffen de voorzieningen nodig voor de uitvoering van dit besluit.

Gedaan te Brussel, 7 december 1981.

De Voorzitter,
CARRINGTON

⁽¹⁾ Denemarken verklaart gebruik te zullen maken van het bepaalde in artikel 3, tweede alinea.

BESCHLUSS DER IM RAT VEREINIGTEN VERRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL VOM 7 DEZEMBER 1981 ÜBER DIE ZUWEISUNG ZUSÄTZLICHER MITTEL AN DIESE GEMEINSCHAFT FÜR 1981

Die im Rat vereinigten Vertreter der Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl in Erwägung nachstehender Gründe: Angesichts der derzeitigen konjunkturellen Lage im Kohle- und Stahl-sektor müssen die Finanzmittel, die der Kommission zur Durchführung der ihr durch den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl übertragenen Aufgabe zur Verfügung stehen, erhöht werden. Es ist daher angezeigt, dass die Mitgliedstaaten ihn hierfür ausnahmsweise zusätzliche Mittel bewilligen,

im Einvernehmen mit der Kommission,
Beschlissen :

Artikel 1.

Die Mitgliedstaaten führen für das Haushaltsjahr 1981 einen Betrag in Höhe von 50 Millionen Ecu als Sonderbeitrag an die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ab.

Artikel 2.

Die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge belaufen sich auf :	Ecu
Belgien	2 737 109
Dänemark	1 368 556
Deutschland	16 459 150
Griechenland	243 000
Frankreich	10 583 490
Irland	310 206
Italien	6 386 588
Luxemburg	69 340
Niederlande	3 175 048
Vereinigtes Königreich	8 667 513

Artikel 3.

Die von den einzelnen Mitgliedstaaten abzuführenden Beträge werden zum 1. Dezember 1981 fällig.

Für bestimmte Mitgliedstaaten gilt die Verpflichtung aus diesem Beschluss nur unter dem Vorbehalt der erforderlichen parlamentarischen Zustimmung ⁽¹⁾.

Die Zahlungen können entweder in Ecu oder in Landeswährung zu dem am Tag der Ueberweisung geltenden Ecu-Umrechnungskurs geleistet werden.

Artikel 4.

Die Mitgliedstaaten treffen in enger Zusammenarbeit mit der Kommission alle zur Anwendung der vorstehenden Bestimmungen erforderlichen Massnahmen.

Artikel 5.

Die Mitgliedstaaten treffen die zur Durchführung dieses Beschlusses notwendigen Vorkehrungen.

Geschehen zu Brüssel am 7 dezember 1981.

Der Präsident,
CARRINGTON

⁽¹⁾ Dänemark erklärt, dass es die Bestimmung des Artikels 3 Absatz 2 in Anspruch nimmt.